

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:31:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构
«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济和商业研究学院

(发展高等教育的主要单位名称)

课程教学项目大纲

词典学和语料库语言学

(学科/模块的名称)

由 MCCN 教学领域/专业推荐:

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

2024 г.

1. 学科目标

“词典学和语料库语言学”学科的目标是培养对现代词典学和语料库语言学问题的认识，了解词汇描述的原则和方法，对在不同类型的词典中编写释义的要求有所了解，能够使用语料库文本。此外，还要培养个人素养，能够将知识和技能应用于研究和职业领域。

2. 学习成果要求

“词典学和语料库语言学”学科的掌握旨在培养学生以下能力（能力部分）：

表格 2.1. 学生在学科掌握过程中培养的能力（学科掌握的结果）

编码	能力	实现能力指标（在该课程中）
综合能力-7.	能够在信息语言文化方面利用现代技术和寻找的办法旨在进行信息加工分析与保存	综合能力-7.1 在信息语言文化方面利用寻找、加工、分析、保存与提供信息的技术和办法
职业能力-4.	熟练掌握外语社交的语言交际规则、跨文化和专业交际的传统、规则和做法。	职业能力-4.1. 能够在外语社交中按照语言交际规则进行跨文化和专业交际。 职业能力-4.2. 遵守与所学语言的母语人士进行跨文化和专业交际的规则和传统。

1. 学位课程结构中该学科的位置

“词典学和语料库语言学”学科属于教育关系参与者在 B1. B. II B.02 学习模块中学习的一部分。

在学位课程中，学生还需要学习其他学科或实践，以帮助他们达到学科“词典学和语料库语言学”学科的预期结果。

表格 3.1. 有助于学习“词典学和语料库语言学”学科预期结果的学位课程组成部分。

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
综合能力-7.	能够在信息语言文化方面利用现代技术和寻找的办法旨在进行信息加工分析与保存		数量语言学和新信息技术

编码	能力	前置课程/模块、实践*	后续课程/模块、实践*
职业能力-4.	熟练掌握外语社交的语言交际规则、跨文化和专业交际的传统、规则和做法。		教学实践; 硕士科学研究工; 专业交际实践(主要外语); 专业口译理论与实践; 跨文化商务交流的理论与实践; 专业交流实践(第二外语); 职业交际文化实训课程(主要外语); 科学交流**; 专业文本的摘要和注释**; 谈判和演示技巧; 数字媒体

2. 学科的范围和学习任务种类

学科“词典编纂学和语料库语言学”的总学时为 2 学分。

表 4.1: 全日制学习形式的学习阶段中不同种类的学习任务。

教育任务类型	总计 课时	学期			
		1	2	3	4
班级互动- 课时	17	17			
其中					
讲座(JIK)					
实验课程(JIP)					
实践/研讨课 (C3)	17	17			
学生自主学习- 课时	46	46			
教育任务类型	总计 课时	学期			
		1	2	3	4
考核(含考试带评分测试) - 课时	9	9			

该学科的总工作量	课时	72	72			
	学分	2	2			

3. 学科内容

表 5.1: 根据学习形式分类的课程（模块）内容

课程名称	内容（主题）	教学形式*
第一部分 词典学定义	主题 1.1. 词典学形成的历史：词汇表、词典时期、发展成熟期。	C3
	主题 1.2. 词典学现代发展期。	C3
第二部分 词典分类	主题 2.1. 单向和双向，翻译和非翻译，字母排序（严格字母排序和字母嵌套排序）和非字母排序的词典。	C3
	主题 2.2. 区分性和系统性，多语言和单语言，解释性和说明性词典。	C3
	主题 2.3. 功能性和形式说明，频率和文体词典。	C3
	主题 2.4. 词汇表（词汇表和形态学）和短语表（短语词典和主题词典），词汇工具书（一般和专业），民族语言词典。	C3
第三部分：词典构建原则	主题 3.1: 必须提供足够的例证和插图，使用语义学语言，考虑单词在上下文中的使用。	C3
	主题 3.2: 考虑单词的隐喻用法。	C3
	主题 3.3: 掌握单词意义的特殊互动规则，以及语义和逻辑意义之间的关系。	C3
	主题 3.4: 介绍单词与其他单词的不同对立形式。	C3
	主题 4.1: 要进行语义分解，避免逻辑上的循环。	C3
课程名称	内容（主题）	教学形式*
第四部分：对解释的要求	主题 4.2: 必须具备元语言，对单词的最小上下文/命题形式进行解释，修正解释。	C3

	章节 4.3. 构建解释的方法。分析语境、内省、引入否定的语言材料、考虑语义联系。	C3
第五部分： 解释区域	主题 5.1. 词汇语义解释区域，词语语法关系区域，有关词汇的音韵和音系信息。	C3
	主题 5.2. 词形变化信息区域，文体信息区域。	C3
	主题 5.3. 与词汇有关的语义信息，不是从解释中得出的语义信息，习语区域，实用区域。	C3
第六部分： 电子词典	主题 6.1. 电子词典的构建原则。	C3
	主题 6.2. 语法和词汇的考虑。	C3
第七部分： 语料库语言学	主题 7.1: 英国国家语料库、俄语国家语料库的原则。	C3
	主题 7.2: 履行行为的概念，在语言中的表现，在词典中反映转喻。	C3
	主题 7.3: 词汇的指称特征，指称类型（具体、泛指、普适、有争议的状态），消除一词多义与多词一义的问题。	C3

4. 学科后勤及技术支持

表格 6.1. 学科后勤及技术支持

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料（如有需要）
计算机教室	用于进行学习、小组和个人咨询、日常检查和中期考试的计算机教室，配备个人电脑（共__台）、白板（屏幕）和多媒体演示设备。	472 Asus X751L 笔记本电脑 Intel I5 1700 MHz/8 GB/1000 GB/DVD/audio （共 15 台） Benq MW526 多媒体投影机 220*220 屏幕 MS Windows 8.1 64 位操作系统 Microsoft Office 2013 SDL Trados

教室类型	教室设备	用于学习该学科的专业实验设备、软件和资料（如有需要）
		Studio 2015 Adobe Reader FastStone Image Viewer
自习室	用于学生自主学习的自习室（可用于研讨会和咨询），配备专业家具和可以使用校园网络的个人电脑。	324 多媒体投影仪 Casio XJ-M250 Digis 墙挂式屏幕 Dsob-1106

5. 教学方法和信息技术支持

主要参考文献:

- 1) Лингвистика 20 века: система и структура языка [Текст] : Хрестоматия. Ч. 1 / РУДН; Сост. Е.А.Красина. - М. : Изд-во РУДН, 2004. - 651 с.
- 2) Апресян, Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. - Москва : Языки славянских культур, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. - ISBN 978-5-9551-0304-4 ; То же [Электронный ресурс]. <http://www.biblioclub.ru/book/73322/>
- 3) Захаров В. П. , Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с.

附加文献:

Узилевский Г.Я. Состояние и перспективы развития человеко-компьютерного взаимодействия как научного направления // Пользовательский интерфейс: исследование, проектирование, реализация. -Орел, 1991

Захаров В. П. , Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2014. - 161 с.

信息支持和网络资源:

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统，局外电子图书馆系统:
-俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
-局外电子图书馆系统:
- <http://www.biblioclub.ru>
- <http://www.biblio-online.ru>
- www.studentlibrary.ru
- <http://e.lanbook.com/>
-

2. 数据库, 搜索系统:

- <http://docs.cntd.ru/>

- <https://www.yandex.ru/>

- <https://www.google.ru/>

-文摘和引文数据库 SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

教材和自学材料:

1. 《词典学与语料库语言学》课程的实践指南。在教授该课程时, 采用以下主动学习方法:
 - 教学小组讨论: 在教学小组讨论中, 由学生组成小组一起研究问题, 并在教室中进行讨论, 通过小组讨论, 学生可以从各个角度考虑问题, 并达成共识。在组织小组讨论时, 应确保参与者清楚地了解讨论的主题, 讨论的总体框架和讨论的程序。教师应当创造良好的心理氛围, 将参与者安排在圆形桌周围, 还需要事先明确讨论的主题和问题。引言部分应该被设计成激活参与者已有知识, 提供必要信息, 增强对该问题的兴趣的形式。有几种方法可以引导学生进入小组讨论的引言部分: 1. 在小组中简短地讨论问题; 2. 通过在会上提出问题并通过讲述问题来介绍主题的方式; 3. 使用小组讨论前的简短调查来引导学生进入主题。任何一种方法都不应该占用太多时间, 以便更快地进入讨论环节。为了有效地组织讨论, 应采取一系列连续的步骤:
 1. 分配讨论组的角色和功能(组织者、分析员、记录员、观察员);
 2. 在小组讨论中讨论问题的顺序(问题陈述、分组参与、指导者说明参与者在讨论中的期望参与方式、小组讨论中的问题讨论、在全体中呈现讨论结果、继续讨论和汇总结论)。
 - 课程游戏(教育、业务、角色扮演): 在学生积极参与的教育活动中, 游戏(教育、业务、角色扮演)占有特殊地位。这种方法最能反映青年作为教育和培训对象和主体的社会心理特点, 以及教育训练课程中的训练。

教学游戏有助于培养专业人员的关键能力, 如沟通能力、容忍度、团队合作能力和独立思考能力。教育游戏的构建是通过模拟各种认知和交流情境来完成的。在课堂上可以使用游戏的部分片段: 例如角色扮演, 学生可以扮演“辩手”的角色, 向演讲者提出困难问题; 或者当最有准备的学生被指派负责讨论一个在实践课上提出的问题时。商业游戏需要遵循一些连续的步骤:

首先, 将任务传达给参与者。每个参与者都应有打印版的任务文本(就游戏条件而言, 应事先商定: 是否采用与解决类似问题时在实际生活中采用的相同条件, 或是否引入任何游戏变化)。

其次, 组建团队。团队可以任意组合, 并且可以分配自己的名称或编号。

第三, 就是团队的实际工作。

然后，每个团队准备一个短暂的（最多 10 分钟）口头报告，介绍其解决问题的方法和技术，以及解决方案。报告的形式是自由选择的，报告形式的选择也是游戏结果之一。

在听取报告后，需要对其进行评估、比较和总结。这是教学过程的重要组成部分。

在使用角色扮演法的方法时，组织者应该遵循一些建议性的指导：

1. 需要精心制定角色扮演的计划，包括为主要角色开发角色文献或档案材料。最好有至少两个教室供小组使用，因为角色的开发是创造性的。
2. 角色扮演的有效性取决于体验的新颖性，因此，如果在每个方便的机会使用它们，则交互式技术的价值会降低。
3. 工作小组的规模应该较小（不超过 10 人）。这样的规模可以创造出一种非正式的创造性氛围，有助于生产性的学习。
4. 最好吸引助手参与角色扮演。这些人可以是其他教师或博士生，负责研究游戏主题。
5. 如果有可能，请录制视频，以提供反馈并确认某些论

教育培训是一种积极的学习方法，旨在发展知识、技能、能力和个人素质。它是指在小组（10-12 人）中进行的密集的短期（2 小时）学习形式，旨在掌握理论知识并加以巩固，以及培养职业能力。

* - 所有自学材料都按照现行规定在 **TYMC** 课程页面上发布！

6. 评估材料和评分评估系统用于评估学科所形成的能力水平

本学科的评估材料和分级评估系统是评估“词汇学和语料库语言学”学科所掌握的能力水平（部分能力水平）的。相关的评估材料和分级评估系统可以在学科工作计划的附件中找到，链接为 <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=8437>。

* - OM（教学与方法材料）和 БРС（学生成就评估体系）基于 RUDN 相应的本地规范文件的要求进行制定。

项目制定者：

外语系副教授

Sibul V.V.

职称, 基础教育部门名称

签名

姓名

高等教育主要教育课程负责人：

经济学院外语系

Malyuga E.N.

基础教育部门名称

签名

姓名